

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ АУТЕНТИЧНЫХ ИСТОЧНИКОВ

С. В. Плотницкая

Статья посвящена национально-культурному компоненту аутентичных профессионально значимых текстов и использованию аутентичного газетного материала на занятиях по английскому языку.

Ключевые слова: когнция, тезаурус, разветвленная синтаксическая структура, компрессия, аутентичный профессионально значимый текст

У статті розглядається національно-культурний компонент аутентичного тексту за фахом та використання оригінального газетного матеріалу на заняттях з англійської мови.

Ключові слова: когніція, тезаурус, компресія, розгалужена синтаксична структура, іншомовний аутентичний текст за фахом

The article deals with nationally-cultural component of the professional texts from the original sources and newspapers which are studied at the lessons of English.

Key words: cognition, compression, multicomponent syntax structures, scientific authentic professionally-oriented text, thesaurus

Цель. Процессы глобализации, которые в настоящее время происходят в мире, требуют решения целого ряда задач, среди которых важное место занимает обеспечение межъязыковой и межкультурной коммуникации. Лингвокультурологическая концепция обучения иностранным языкам в вузе вносит коррективы в профессиональную подготовку студентов.

В современной отечественной лингводидактике сложилась качественно новая теоретическая парадигма, с позиции которой процесс обучения иностранному языку рассматривается как процесс формирования «вторичной» языковой личности (Ю.М. Караулов, И.И. Халеева и др). Не вызывает сомнения необходимость формирования лингвокультурологической компетенции вторичной языковой личности. Немаловажную помощь в этом отношении оказывает использование культурного и духовного наследия страны изучаемого языка, представленного в аутентичных источниках, ибо аутентичные источники содержат определенные символы, характерные для национального менталитета. Символы – своеобразные «переводчики» высших сакральных уровней мировосприятия на язык культурной эмпирии. В связи с этим символичность аутентичных текстов тем шире и глубже, чем эти тексты ближе к сакральному. Близкими к сакральным будут для национального менталитета литературные и документальные тексты, получившие статус общенационального культурного достояния.

Актуальность. Анализ символической системы аутентичных текстов значительно проясняет трудную проблему соотношения национально-специфического и универсально-общечеловеческого в менталитете разных народов, эпох, культур. Тем самым, контакты между носителями этих менталитетов через перевод получают более глубокое научное освещение. Факты материальной и духовной культуры народа отражаются и закрепляются в любых языковых формах, однако основными источниками и носителями национально-культурных сведений являются слова и фразеологизмы, представленные в аутентичных профессиональнозначимых текстах. Это указывает на необходимость выявления и обработки национально-культурной информации, содержащейся в аутентичных текстах. Примерами национально маркированных слов и фразеологизмов, отражающих реалии жизни носителей английского языка, могут быть, например, следующие: the Speakers' Corner («Уголок ораторов» в Гайд-парке), the British Lion («Британский лев», лев – национальная эмблема Великобритании), the gentlemen of the long robe – «джентльмены в мантиях», юристы; Union Jack – государственный флаг Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии (1604 г.); John Bull – Джон Буль – насмешливое прозвище англичан; типично английский (1712 г.); the Last Judgement – судный день; the king can do no wrong = юр.: король не несет ответственности за политику кабинета при конституционной монархии; parliamentary language – вежливый язык, корректные выражения; to nail to the pillory – пригвоздить к позорному столбу, сделать всеобщим посмешищем; courts of "pie poudre" – суды «запылённых ног» (суды упрощённой юрисдикции в Средние Века на ярмарках) и т.д.

Необходим особый подход при презентации лексических единиц, в ядре значения которых находится информация культурно-исторического содержания. Национально-культурный компонент охватывает определенную сумму исторических, культурологических сведений, без которых невозможно адекватное восприятие слова и его правильное употребление. Толковые словари содержат самую основную информацию, вызывающую те или иные ассоциации и исчерпывающую семантический потенциал слова. Подобное толкование ориентировано на носителей языка, в достаточной степени владеющих знаниями из разных областей: истории, культуры, географии, искусства и т.д. Поэтому описание слов и фразеологизмов рассматриваемого типа на всех этапах обучения должно слиться с энциклопедическим.

В презентации языковых единиц необходим интегрированный подход, предполагающий выход в историю, культурологию, искусство, поскольку национально маркированные слова и фразеологизмы требуют соответствующего способа семантизации или национально-культурного комментирования. Текст поясняет культурный компонент значения слова, содержит культуроведческие ценные слова, которые в процессе комментирования вплетаются в текст и в нем же разъясняются. Номинация национально маркированных слов и фразеологизмов с помощью текста способствует развитию коммуникативной компетенции, увеличению тезауруса и осуществляется с позиций коммуникативно-деятельностного подхода в лингводидактике. В логико-смысловой динамике аутентичного профессионально значимого текста все номинативные единицы, в том числе национально маркированные, получают определенность, необходимую в процессе речевого общения. Кроме чтения аутентичных профессионально значимых текстов, огромное значение приобретает знание студентами текущей обстановки в стране изучаемого языка, ее культуры, истории, традиций, обычаев, социальной структуры, государственного устройства и демографических особенностей. Обучение устной речи на иностранном языке не может проходить вне этнического и социально-культурного декорума, при отсутствии сведений о нормах поведения, правилах общения, без знаний антропоники, ментальности и реалий жизненного уклада носителей языка. Использование современных информативных страноведческих текстов из средств массовой информации в учебных целях предоставляет возможность студентам факультета романо-германской филологии, экономико-правового и филологического факультетов Одесского национального университета практически применять полученные знания в своей научно-исследовательской и профессиональной работе. Опыт работы на данных факультетах показывает, что лингвострановедческие материалы из Mass Media могут быть использованы для формирования у студентов навыков всех видов речевой деятельности. Обучение студентов построению развернутого монологического высказывания на материале аутентичных профессионально значимых и газетных текстов страноведческого характера – один из видов работы по развитию навыков устной речи. Газетный текст является одной из форм когнитивного и социально-исторического опыта социума; это – многомерное, замкнутое смысловое пространство, основными характеристиками которого являются связность и целостность. В текстах Mass Media находит отражение система национальных особенностей и традиций, культурного наследия и жизненного уклада народа – носителя языка; он включает специфические языковые явления, характерные для данной нации. Газетный текст – это база развития тезауруса обучаемого. Работа над газетным текстом предполагает такие операции, как анализ, синтез, умозаключение и прогнозирование. Огромное количество информации, заключенной в газетных текстах, побуждает к выработке гибкого подхода к чтению, к развитию способности извлекать информацию с разной степенью глубины и полноты в зависимости от коммуникативной задачи. Интересный текст – главная предпосылка обращения студентов к чтению газеты или журнала на иностранном языке. Основной задачей работы над аутентичным профессионально значимым текстом Mass Media является выведение его информации в устную речь. Мы исходим из первостепенной необходимости формирования у обучаемых иноязычной речевой компетенции, без которой ни вступление в коммуникацию, ни участие в ней в качестве реципиента или трансмиссора невозможно. При систематическом овладении иностранным языком в идиолекте обучаемого формируются элементы фонетического, лексического и грамматического уровней, приближенные к уровню системы общенационального языка. Таким образом, сформированный идиолект обучаемого, как владеющего иноязычно-речевой коммуникативной компетенцией, приближается к речи носителей языка.

Чтение и выведение информации в устную речь предполагает постоянную активность студента, направленную на восприятие и переработку как языковой, так и содержательной информации текста. Задача обучения монологизированию решается за счет компрессии информации текстов и выведения ее в устную речь. При обучении студентов монологизированию на английском языке мы уделяем особое внимание таким видам речевой деятельности, как сообщение, рассуждение, доклад, ввиду их логической значимости, ибо они отражают процесс формирования и формулирования мысли. Устное информационное сообщение, подготовленное на материале газетной или журнальной статьи, а также ряда статей, отличается развернутостью и законченностью со стороны содержания и интонации. Структура построения информационного сообщения включает следующие компоненты: вступление – основная часть – вывод. Разветвленные синтаксические структуры, которые достаточно часто входят в информационное сообщение на основе источников периодической печати, представлены следующими типами предложений: сложносочиненные, сложноподчиненные предложения с придаточными дополнительными, определительными, причины и следствия. Информационное сообщение представляет собой целостный речевой акт и не превышает в нашем случае магическое число Дж. Миллера: 7 плюс-минус 2. Современная политинформация по материалам печати на английском языке обладает такими качествами, как дидактичность, краткость, ясность и точность, объективность, оперативность, монотематичность.

Студенты Экономико-правового факультета Одесского национального университета, например, опираясь на такие журналы, как «Дебет-кредит», «Контракты», газеты: «The Day», «Financial Times», «Your Money», «The Daily Telegraph», – готовят сообщения по темам: «Налоговая реформа на Украине», «Балансовый отчет и его составляющие: дебет, кредит, сальдо», «Банковская система Великобритании», «Европейский Экономический Союз и Евро», «Законодательные органы Великобритании, США и

Украины» на английском языке. Студенты выступают на студенческих научных конференциях на английском языке с сообщениями по темам: «Международная чековая система», «Международная монетарная система», «Исторические корни сближения правовых систем» и т.д.

Выводы. На занятиях по английскому языку нашей методической задачей является обучение студентов компрессировать текст и строить профессионально направленный монолог, опираясь на ключевые слова и разветвленные синтаксические структуры. В авторских студенческих монологических микрорассуждениях доминируют сложноподчиненные предложения с придаточными причинно-следственного комплекса. В полифоничных монологических рассуждениях – сложносочиненные предложения, сложноподчиненные предложения с придаточными дополнительными и определительными. Профессионально направленный монолог-доклад с использованием аутентичных источников и материалов Mass Media отличается наибольшей композиционной сложностью и в рамках макротемы охватывает все качественные характеристики, т.е. требует привлечения различных способов изложения, что доводит протяженность данного профессионально направленного монолога до размеров макромонолога.

Литература:

1. Скалкин В.Л. Обучение монологическому высказыванию. – К.: Радянська школа, 1983.-119с.
2. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Academia, 2001.-204 с.
3. Караулов Ю.М. Русский язык и языковая личность. – М., 1987.-268 с.

Поступила 27.02.2004 г.

ДЕЯКІ ОСОБЛИВОСТІ СУЧАСНОГО КОМУНІКАТИВНОГО ПРОСТОРУ

В. П. Сідельніков, І. М. Сушинська

В статье рассматривается специфика современного коммуникативного пространства и тенденции его формирования. Акцентируется внимание на факторах, которые способствуют развитию тенденций к глобализации и унификации информационного пространства. Раскрываются некоторые позитивные и негативные последствия данного процесса, их влияние на развитие коммуникационных технологий. Обращается внимание на роль английского, испанского, французского, немецкого, украинского и русского языков в формировании современного коммуникативного пространства.

Ключевые слова: коммуникативное пространство, глобализация, коммуникативно-языковое сознание, информационное пространство, средства массовой коммуникации

У статті розглядається специфіка сучасного комунікативного простору та тенденції його формування. Акцентується на чинниках, які сприяють розвиткові тенденцій до глобалізації та уніфікування інформаційного простору. Окреслюються деякі позитивні та негативні наслідки даного процесу, їх вплив на розвиток комунікаційних технологій. Звертається увага на роль англійської, іспанської, французької, німецької, української та російської мов у процесі формування сучасного комунікативного простору.

Ключові слова: комунікативний простір, глобалізація, мовно-комунікативна свідомість, інформативний простір, засоби масової комунікації

The article gives the analysis of the specificity of modern communicative open space and the tendency of his development is considered. It is accented on factors that promote development of tendencies to globalization and unification of information open space. Some positive and negative consequences of the given process, their influence on development of communication technologies are opened. In the article the attention is paid to the role of English, Spanish, French and German, Ukrainian and Russian languages in formation and development modern Communicative space.

Key words: communicative space, globalization, communicative consciousness, informative open space, means of a mass communication

Сучасний комунікативний простір, під яким ми розуміємо сукупність зв'язків між окремими людьми, соціумами, країнами, державами, континентами, характеризується глобалізацією, що починається із світової економіки і завершується сферою культури. Насиченість, інтенсифікація процесу обміну інформацією дозволяє говорити про те, що щільність змістової насиченості комунікативного простору визначається обсягом інформації, яка передається за одиницю часу. Глобалізація засобів масової комунікації, їх висока технологічність зумовлює потребу відображення семантичних та прагматичних аспектів інформаційних процесів у засобах і методах репрезентації, які на сучасному етапі можуть бути